

Ein Chanukkabüchlein

בְּאֵנוֹ
חֲשֵׁךְ לְגֵרֵשׁ

A Chanukah Booklet



אור חדש
Or Chadasch

**Kerzensegen für
Chanukka**

**סֵדֵר הַדְּלָקַת
נְרוֹת חֲנֻכָּה**

**Chanukah Candle
Blessings**

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam
ascher kid^eschanu b^emizwotaw
w^eziwanu l^ehadlik
ner schel Chanukka.

*Gepriesen seist Du, Adonai unser Gott, Du
regierst die Welt. Du hast uns durch Deine
Gebote geheiligt und uns aufgetragen die
Chanukkalichter zu entzünden.*

**בָּרוּךְ אַתָּה יי',
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.**

*Blessed are You, Adonai our God, Sovereign
of all, who hallows us with mitzvot,
commanding us to kindle the Chanukah
lights.*

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam
sche'assa nissim la'awotejnu
ul'imotejnu bajamim hahem
uwas^eman hase.

*Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du
regierst die Welt. Du hast für unsere
Vorfahren Wunder vollbracht in jenen Tagen
und zu dieser Zeit.*

**בָּרוּךְ אַתָּה יי',
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ
וּלְאִמּוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
וּבְזִמַּן הַזֶּה.**

*Blessed are You, Adonai our God, Sovereign
of all, who performed wondrous deeds for
our ancestors in days of old at this season.*

Am ersten Abend

On the first night

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam,
schehechejanu w^ekij^emanu
w^ehigi'anu las^eman hase.

*Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du
regierst die Welt. Du hast uns Leben
geschenkt, uns bewahrt und diese Zeit
erreichen lassen.*

**בָּרוּךְ אַתָּה יי',
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁחַיָּנוּ וְקִיַּמָּנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.**

*Blessed are You, Adonai our God, Sovereign
of the universe, for giving us life, sustaining
us, and enabling us to reach this season.*

Hanerot halalu anu mad^elikin,
 al hanissim w^eal hanif^ela'ot
 w^eal hat^eschu'ot
 w^eal hanechamot scheassita
 la'awotejnu ul'imotejnu
 bajamim hahem basman hasé.

*Diese Lichter zünden wir an wegen der Zei-
 chen und Wunder, und wegen der hilfrei-
 chen Taten und wegen der Erlösungen, die
 Du unseren Vorfahren getan hast, in jenen
 Tagen, zu dieser Zeit.*

Ma'os zur j^eschu'ati
 l^echa naë l^eschabeach
 tikkon bejt t^efilati
 w^escham toda n^esabeach.
 L^eet tachin mat^ebeach
 mizar ham^enabeach
 as egmor
 b^eschir mis^emor
 chanukkat hamis^ebeach.

Schirm und Schutz

in Sturm und Braus,
 Dir erschall' ein Jubellied;
 schütz, o Gott, Dein heilig Haus,
 drin Dir Lob und Preis erblüht.
 Doch wenn einst
 verstummt der Feind,
 dem Dein Volk
 ein Spott erscheint,
 dann erschall' allüberall der Sang,
 der uns, o Gott, vereint.

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ אֲנֵנוּ מִדְּלִיקֵינוּ,
 עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
 וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
 וְעַל הַנְּחֻמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
 וְלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזַמַּן
 הַזֶּה.

*We kindle these lights to commemorate the
 miracles and wonders, and the helping and
 saving acts which You have performed for
 our ancestors, in those days at this time.*

מְעוֹז צוֹר יִשׁוּעָתִי
 לָךְ נָאָה לְשִׁבְחָךְ
 תִּבְנוֹן בַּיִת תִּפְלֵתִי
 וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח.
 לַעֲת תִּכְיֶן מִטְּבַח
 מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ
 אֲז אֶגְמֹר
 בְּשִׁיר מְזֹמֹר
 חֲנֻכַּת הַמְּזֹבָח:

Rock of Ages, let our song,

Praise Your saving power;
 You, amid the raging foes,
 were our sheltering tower.
 Furious they assailed us,
 But Your arm availed us,
 And Your word broke their sword
 When our own strength failed us.

Mi j^omalel g^owurot Jissrael,
otan mi jim^ene?
Hen b^echol dor
jakum hagibor go^el ha'am.
Sch^ema!

Bajamim hahem bas^eman hasé
Makkabi moschi'a ufode,
uw^ejamejnu kol am Jissrael
jit^eached jakum w^ejiga'el.

*Wer wird von den Heldentaten Israels erzählen,
wer kann sie zählen? Jede Generation hat ihre
Heldinnen und Helden, die das Volk befreien.
Hört, wie in jenen alten Zeiten sich Juda, der
Makkabäer, erhob um das Volk zu erlösen und
in unseren Tagen wird das Volk aufstehen, sich
vereinen und befreit werden.*

מי ימלל גבורות ישראל,
אותן מי ימנה?
הן בכל דור
יקום הגבור גואל העם.
שמע!

בימים ההם בזמן הזה
מכבי מושיע ופודה,
ובימינו כל עם ישראל
יתאחד יקום ויגאל.

*Who can retell the things that befell us, who
can count them? In every age, a hero or sage
came to our aid. Hark! In days of yore in Is-
rael's ancient land brave Maccabeus led the
faithful band but now all Israel must as one
arise. redeem itself through deed and sacrifice.*

Banu choschech l^ogaresch

b^ejadejnu or wa'esch
kol echad hu or katan.
W^echulanu – or ejtan.
Sura choschech, hal^ea sch^echor!
Sura mip^enej ha'or!

*Wir sind gekommen um die Dunkelheit zu ver-
treiben, wir tragen Licht und Feuer. Jeder und
jede ist ein kleines Licht, und zusammen sind
wir ein großes Licht. Fort mit euch, Dunkelheit
und Finsternis, fort mit euch im Angesicht des
Lichts.*

בָּאנו חֹשֶׁךְ לְגָרֶשׁ
בְּיַדֵּינוּ אֹר וְאֵשׁ
כָּל אֶחָד הוּא אֹר קָטָן.
וְכָלֵנוּ - אֹר אִיתָן.
סוּרָה חֹשֶׁךְ, הֲלֵאָה שְׁחָר!
סוּרָה מִפְּנֵי הָאוֹר!

*We came to banish the darkness, we hold in
our hands light and fire. Each one of us is a
small light, and together a great light. Be gone
darkness and blackness, be gone, away from
the light.*

Hanuka linda sta aki, ocho kandelas para mi, O!

Una kandelika, dos kandelikas, tres kandelikas, kuartro kandelikas,
sintyu kandelikas, sej kandelikas, siete kandelikas, ocho kandelas para mi.
Muchas fiestas vo fazer, kon alegria i plazer, O! Una kandelika, dos kandelikas...
Los pastelikos vo kumer, kon almendrikas i la myel, O! Una kandelika, dos kan-
delikas...

Das schöne Chanukka ist hier. Acht Kerzen für mich, Oh... Eine kleine Kerze, zwei kleine Kerzen, drei kleine Kerzen, vier kleine Kerzen, fünf kleine Kerzen, sechs kleine Kerzen, sieben kleine Kerzen, acht Kerzen für mich. Wir werden viel feiern, mit Freude und Jubel, Oh... Eine kleine Kerze... Wir werden Süßigkeiten essen mit Mandeln und Honig, Oh... Eine kleine Kerze...

Beautiful Hanukkah is here, eight candles for me. O – One little candle, two little candles, three little candles, four little candles, five little candles, six little candles, seven little candles, eight candles for me. Lots of parties to have, with happiness and pleasure. O – One little candle... Little pastries to eat, with little almonds and honey. O – One little candle...

Hawa narima,

ness wa'awuka,
 jachad po naschira
 schir hachanukka.
 Makkabim anach^enu,
 dig^elejnu ram nachon,
 baj^ewanim nil^echam^enu
 w^elanu hanizachon.
 Perach el perach
 ser gadol nisch^esor,
 l^erosch ham^enazeach
 makkabi gibor.

הָבָה נְרִימָה,
 נֶס וְאַבּוּקָה,
 יַחַד פֹּה נִשְׁיֶרָה
 שִׁיר הַחֲנֻכָּה.
 מַכְבִּים אֲנַחְנוּ,
 דִּגְלָנוּ רָם נָכוֹן,
 בַּיּוֹנִים נִלְחַמְנוּ
 וְלָנוּ הַנִּצְחוֹן.
 פֶּרַח אֶל פֶּרַח
 זֶר גָּדוֹל נִשׁוֹר,
 לְרֹאשׁ הַמְּנִיצָח,
 מַכְבֵּי גִבּוֹר.

Kommt, wir werden das Wunder und die Fackel erheben und zusammen das Chanukka-lied singen. Wir sind alle Makkabäer und halten unsere Fahne hoch. Wir bekämpften die Griechen und besiegten sie. Blume für Blume werden wir zusammenbinden um für den Kopf des Siegers einen Kranz zu flechten.

Let's raise aloft the standard and the torch – And here sing in unison the Chanukah refrain. The Maccabees are we our flag is high, and true, the mighty Greeks we fought and claimed our victory. Flower by flower a bouquet we'll gather as a coronet for the mighty Maccabee.

J^emej hachanukka

chanukkat mik^edaschejnu,
 b^egil uw^essim^echa
 m^emal^eim et libejnu
 lajla wajom s^ewiwonejnu jissow,

יְמֵי הַחֲנֻכָּה
 חֲנֻכַּת מִקְדָּשֵׁנוּ,
 בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה
 מִמְּלֵאִים אֶת לִבֵּנוּ,
 לַיְלָה וַיּוֹם סְבִיבוֹנֵנוּ יִסֹּב,

suf^eganijot nochal bam larow.
Ha'iru, had^eliku
nerot chanukka rabbim!
Al hanissim w^eal hanif^ela'ot
ascher choll^elu hamakkabim.

Die Chanukkatage zur Einweihung des Tempels erfüllen unsere Herzen mit Freude. Tag und Nacht dreht sich unser Kreisel und wir werden viele Sufganijot essen. Zündet, zündet die vielen Chanukkakerzen an, für die Wunder, die die Makkabäer vollbracht haben. Wir werden von den Siegen der Makkabäer erzählen und singen darüber, dass sie die Griechen besiegt haben. Jerusalem ist erneuert und das Volk Israel hat Weisheit erlangt.

סִפְּגָנִיּוֹת נֹאכַל בָּם לְרַב.
הָאִירוּ, הַדְּלִיקוּ
נֵרוֹת חֲנֻכָּה רַבִּים!
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבֵּיִם.

The Hanukkah days commemorating the inauguration of the Temple fill our hearts with joy. Day and night, our spinning top turns and we will eat many sufganiyot. Light, light the many Hanukkah candles in memory of the wonders performed by the Maccabees. We will tell of the victories of the Maccabees and sing of their victory over the Greeks. Jerusalem is renewed and the people of Israel have gained wisdom.

הָעַם הַהֵלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ
עֲלֵיהֶם:

Das Volk, das im Finstern
wandert, sieht ein großes Licht;
über denen, die das
Todesschattenland bewohnen,
geht ein Licht auf.

The people who walked in
darkness have seen a great light;
those who lived in a land of deep
darkness – on them light has
shined.

Jes. 9,1

בִּימֵי מַתְתִּיָּהוּ בֶן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה
מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם תּוֹרַתְךָ
וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, עָמַדְתָּ לָהֶם
בְּעַת צָרָתָם. רַבֹּת אֶת רִיבָם דָּנַתְךָ אֶת דִּינָם, מְסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד
חֲלָשִׁים וְרַבִּים בְּיַד מְעַשִׂים. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ
וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן כֹּהֵיוֹם הַזֶּה. וְאַחֵר
כֵּן, בָּאוּ בְנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ וְשָׁהְרוּ אֶת
מִקְדָּשְׁךָ וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשְׁךָ וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה
אֱלוֹ לְהַוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

In den Tagen der Hasmonäer,
Mattathias ben Jochanan, des
Hohepriesters, und seiner Kinder,
als sich die böse Regierung
Griechenlands gegen Dein Volk
Israel erhob, um sie Deine Tora
vergessen zu lassen und sie Deine
Gesetze verlassen zu lassen; Du
erhobst Dich in Deiner großen

In the days of the Hasmoneans,
Mattathias ben Yohanan, the high
priest, and his children, when the
evil government of Greece rose
up against Your People Israel to
make them forget Your Torah and
to make them leave the laws of
Your will; in Your great mercy
You rose up with them in their

Barmherzigkeit in ihrer Zeit der Not und hast ihren Kampf gekämpft und ihre Sache gerecht beurteilt. Du hast die Mächtigen in die Hände der Schwachen gegeben, die Vielen in die Hände der Wenigen. Und Dir hast du einen großen und heiligen Namen in Deiner Welt gemacht; und für Dein Volk Israel hast du an diesem Tag den großen Triumph und die Erlösung herbeigeführt. Und als Deine Kinder ins Allerheiligste kamen und Deinen Tempel leerten und Dein Heiligtum reinigten und entzündeten sie Kerzen in Deinen heiligen Höfen und setzten dankbar diese acht Tage des Chanukkafestes fest um Deinen Namen zu loben und zu preisen.

Gebet für Chanukka in der Amida und Birkat haMazon.

time of trouble and fought in their fight, judged their cause just. You delivered the mighty into the hands of the weak, the many into the hands of the few. For You, You made a great and holy name in Your world; and for Your People Israel, You brought about the great triumph and redemption on that very day. And when Your children came to the Holy of Holies, and emptied Your temple, and purified Your holy place, and lit candles in Your holy courts, and established these eight days of Chanukah grateful to acknowledge, and to praise, Your great name.

Prayer for Chanukah in the Amidah and Birkat haMazon.

אֵל תִּשְׂמַחֵי אֵיבֹתַי לִי כִּי נִפְלֹתִי קָמְתִי כִּי אֵשֶׁב בַּחֹשֶׁךְ יִי אֹר
לִי:

Freue dich nicht über mich,
meine Feindin! War ich, Tochter
Zion, auch gefallen, so bin ich
doch aufgestanden. Wohne ich
auch in der Finsternis, so ist
Adonai doch Licht für mich.

Do not rejoice over me, O my
enemy; when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness, Adonai
will be a light to me.

Mi. 7,8

41 Der Herrscher schrieb damals
an sein ganzes Reich, dass alle zu
einem einzigen Volk werden 42
und die eigenen Gebräuche able-
gen sollten. Und alle Völker folg-
ten dem Erlass des Herrschers. 43
Vielen Leuten in Israel gefiel sein
Gottesdienst, sie opferten den
Göttheiten und sie entheiligten
den Sabbat. 44 Sodann schickte
der Herrscher durch Gesandte
Briefe nach Jerusalem und in die
Städte Judäas, dass sie den Geset-
zen folgen sollten, die dem Land
fremd waren. 45 Brand-, Schlacht-
und Trankopfer sollten im Heilig-
tum eingestellt, Sabbate und Feste
entheiligt 46 und das Heiligtum
und die Heiligen entweiht wer-

41 Then the king wrote to his
whole kingdom that all should be
one people, 42 and that all should
give up their particular customs.
43 All the Gentiles accepted the
command of the king. Many even
from Israel gladly adopted his reli-
gion; they sacrificed to idols and
profaned the sabbath. 44 And the
king sent letters by messengers to
Jerusalem and the towns of Judah;
he directed them to follow cus-
toms strange to the land, 45 to
forbid burnt offerings and sacri-
fices and drink offerings in the
sanctuary, to profane sabbaths
and festivals, 46 to defile the
sanctuary and the priests, 47 to
build altars and sacred precincts

den. 47 Altäre, Heiligtümer und Tempel sollten gebaut und Schweine und unreine Tiere geopfert werden. 48 Ihre Söhne sollten sie unbeschnitten und ihr Dasein durch allerlei Unreines und Unheiliges beflecken lassen. 49 So sollten sie das jüdische Gesetz vergessen und alle Gebote abschaffen. 50 Wer aber der Anordnung des Herrschers nicht folgen würde, sollte sterben. 51 Derartige Anordnungen erließ er für sein ganzes Reich. Er setzte Aufseher über das ganze Volk und befahl den Städten Judäas, nacheinander zu opfern. 52 Viele aus dem Volk schlossen sich ihnen an, alle, die vom Gesetz abgefallen waren. Sie verübten Schlechtes im Land. 53 Sie nötigten Israel, sich in den verschiedensten Schlupfwinkeln zu verstecken. 54 Am 15. Kislew des Jahres 145 errichtete der Herrscher auf dem Brandopferaltar ein Gott erzürnendes Etwas und ringsum in den Städten Judäas errichtete er Altäre. 55 Vor den Haustüren und auf den Plätzen opferten sie Weih-

and shrines for idols, to sacrifice swine and other unclean animals, 48 and to leave their sons uncircumcised. They were to make themselves abominable by everything unclean and profane, 49 so that they would forget the law and change all the ordinances. 50 He added, "And whoever does not obey the command of the king shall die." 51 In such words he wrote to his whole kingdom. He appointed inspectors over all the people and commanded the towns of Judah to offer sacrifice, town by town. 52 Many of the people, everyone who forsook the law, joined them, and they did evil in the land; 53 they drove Israel into hiding in every place of refuge they had. 54 Now on the fifteenth day of Kislew, in the one hundred forty-fifth year, they erected a desolating sacrilege on the altar of burnt offering. They also built altars in the surrounding towns of Judah, 55 and offered incense at the doors of the houses and in the streets. 56 The books of the law that they found they

rauch. 56 Die Gesetzesbücher, die sie fanden, zerrissen und verbrannten sie. 57 Wer aber mit einer Bundesrolle angetroffen wurde oder sich nach dem Gesetz richtete, wurde aufgrund des Erlasses vom Herrscher zum Tode verurteilt. 58 So übten sie ihre Macht über Israel und über diejenigen aus, die sie Monat für Monat in den Städten aufspürten. 59 Am 25. des Monats opferten sie auf dem Altar, der auf dem Brandopferaltar stand. 60 Sie töteten gemäß dem offiziellen Befehl die Frauen, die ihre Söhne hatten beschneiden lassen, 61 und hängten ihnen die Säuglinge um den Hals; sie töteten sie samt ihren Familien und denjenigen, die die Säuglinge beschnitten hatten. 62 Dennoch blieben viele in Israel standhaft und beschlossen fest bei sich, nichts Unreines zu essen 63 und lieber zu sterben, als sich durch die Speisen zu verunreinigen und den heiligen Bund zu entheiligen. Und so starben sie. 64 Ein gewaltiger Zorn lag auf Israel.

tore to pieces and burned with fire. 57 Anyone found possessing the book of the covenant, or anyone who adhered to the law, was condemned to death by decree of the king. 58 They kept using violence against Israel, against those who were found month after month in the towns. 59 On the twenty-fifth day of the month they offered sacrifice on the altar that was on top of the altar of burnt offering. 60 According to the decree, they put to death the women who had their children circumcised, 61 and their families and those who circumcised them; and they hung the infants from their mothers' necks. 62 But many in Israel stood firm and were resolved in their hearts not to eat unclean food. 63 They chose to die rather than to be defiled by food or to profane the holy covenant; and they did die. 64 Very great wrath came upon Israel.

1. Makk. 1,41-64

מִמְזֶרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבֹאֵי מְהַלֵּל שֵׁם יי:

Vom Aufgang der Sonne bis zu
ihrem Untergang – der Name
Adonaj sei umjubelt.

From the rising of the sun to its
setting Adonai's name is to be
praised.

Ps. 113,3

מתני' ואלו אידיהן של עובדי כוכבים קלנדא וסטרנורא
וקרטיסים ויום גנוסיא של מלכיהם ויום הלידה ויום המיתה:
גמ' אמר רב חנן בר רבא קלנדא ח' ימים אחר תקופה סטרנורא
ח' ימים לפני תקופה וסימנך אחור וקדם צרתני וגו' ת"ר לפי
שראה אדם הראשון יום שמתמעט והולך אמר אוי לי שמא
בשביל שסרחתי עולם חשוך בעדי וחוזר לתוהו ובוהו וזו היא
מיתה שנקנסה עלי מן השמים עמד וישב ח' ימים בתענית
[ובתפלה] כיון שראה תקופת טבת וראה יום שמאריך והולך
אמר מנהגו של עולם הוא הלך ועשה שמונה ימים טובים לשנה
האחרת עשאן לאלו ולאלו ימים טובים הוא קבעם לשם שמים
והם קבעום לשם עבודת כוכבים:

Mischna: Folgende sind die Feste
der Nichtjuden: Kalendae,
Saturnalia, und Kratesia, der
Siegestag, der Genesiatag ihrer
Könige, der Geburtstag und der
Sterbetag.

Mishnah: And these are the
festivals of gentiles: Kalenda,
Saturnalia, and Kratesis, and the
day of the festival of their kings,
and the birthday of the king, and
the anniversary of the day of the
death of the king.

G'mara: Die Rabbanan lehrten:
Als Adam der Urmensch die Tage
fortschreitend abnehmen sah,

G'mara: the Sages taught: When
Adam the first man saw that the
day was progressively

sprach er: Wehe mir, vielleicht wird die Welt, weil ich gesündigt habe, mir verfinstert und wird zurück in Wüste und Öde verwandelt; das ist also der Tod, der vom Himmel über mich verhängt ist! Da stand er auf und verweilte acht Tage im Fasten [und Gebet]. Als aber die Tekufa des Tewet [die Wintersonnenwende] eintrat und er die Tage fortschreitend zunehmen sah, sprach er: Das ist also der Lauf der Welt. Da ging er und machte acht Tage zu Festtagen. Im nächsten Jahr machte er diese und jene zu Festtagen. Er hatte sie im Namen des Himmels festgesetzt, sie [die Nichtjuden] aber bestimmten sie für die Götzen.

diminishing, as the days become shorter from the autumnal equinox until the winter solstice, he did not yet know that this is a normal phenomenon, and therefore he said: Woe is me; perhaps because I sinned the world is becoming dark around me and will ultimately return to the primordial state of chaos and disorder. And this is the death that was sentenced upon me from Heaven, as it is written: "And to dust shall you return" (Genesis 3:19). He arose and spent eight days in fasting and in prayer.

bAwoda Sara 8a

לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם בְּרוּחִי אָמַר יְיָ צְבָאוֹת:

›Nicht mit Macht und nicht mit Gewalt, sondern durch meinen Geist!‹ spricht Adonai, mächtig über Heere.

‘Not by might, nor by power, but by my spirit,’ says Adonai of hosts.

Sach. 4,6

49 Schließlich kam für Mattathias die Zeit des Sterbens. Da sprach er zu seinen Nachkommen: »Jetzt herrschen Hochmut und Bestrafung und eine Zeit der Katastrophe und grimmiger Zorn. 50 Daher, meine Nachkommen, setzt euch für das Gesetz ein und gebt euer Leben für den Bund unserer Vorfahren. 51 Gedenkt der Taten eurer Vorfahren, die sie zu ihrer Zeit vollbrachten. Erwerbt euch großen Ruhm und einen ewigen Namen. [...] 66 Judas, der Makkabäer, der von Jugend an ein tapferer Krieger war, soll an der Spitze eures Heeres stehen und den Kampf mit den Völkern führen. 67 Ihr aber versammelt zu euch alle, die das Gesetz halten. Nehmt Rache für das Volk.

49 Now the days drew near for Mattathias to die, and he said to his sons: “Arrogance and scorn have now become strong; it is a time of ruin and furious anger. 50 Now, my children, show zeal for the law, and give your lives for the covenant of our ancestors. 51 “Remember the deeds of the ancestors, which they did in their generations; and you will receive great honor and an everlasting name. [...] 66 Judas Maccabeus has been a mighty warrior from his youth; he shall command the army for you and fight the battle against the peoples. 67 You shall rally around you all who observe the law, and avenge the wrong done to your people. 68 Pay back the Gentiles in full, and obey the

68 Übt Vergeltung an den Völkern und haltet fest an den Vorschriften des Gesetzes.« 69 Er segnete sie und wurde dann zu seinen Vorfahren versammelt. 70 Er starb im Jahre 146 und wurde im Grab seiner Vorfahren in Modein begraben, und ganz Israel hielt seinetwegen eine große Totenklage. [...] 1 An seine Stelle trat sein Sohn Judas, der »Makkabäer« genannt wurde. 2 Alle seine Brüder unterstützten ihn, wie auch alle, die sich seinem Vater angeschlossen hatten. Sie kämpften freudig für Israel. 3 Er machte sein Volk weithin berühmt. Er legte seine Rüstung an wie ein Held und umgürtete sich mit seinen Kriegswaffen. Er führte Schlachten, indem er das Heer mit dem Schwert schützte.

commands of the law.” 69 Then he blessed them, and was gathered to his ancestors. 70 He died in the one hundred forty-sixth year and was buried in the tomb of his ancestors at Modein. And all Israel mourned for him with great lamentation. [...] 1 Then his son Judas, who was called Maccabeus, took command in his place. 2 All his brothers and all who had joined his father helped him; they gladly fought for Israel. 3 He extended the glory of his people. Like a giant he put on his breastplate; he bound on his armor of war and waged battles, protecting the camp by his sword.

1 Makk. 2,49-51; 2,66-3,3

אֲדֹנָי וְיִשְׁעַי מִמִּי אֵיךָ יִּמְעֹז חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:

Adonai ist mein Licht und meine
Befreiung – vor wem sollte ich
mich fürchten? Adonai ist die
Zuflucht meines Lebens –
vor wem sollte ich erschrecken?

Adonai is my light and my
salvation; whom shall I fear?
Adonai is the stronghold of my
life; of whom shall I be afraid?

Ps. 27,1

37 Da versammelte sich das ganze Heer und sie zogen auf den Berg Zion hinauf. 38 Sie sahen das Heiligtum verwüstet daliegen, den Altar entweiht, die Tore verbrannt, in den Vorhöfen Unkraut wie in einem Wald oder auf einem Berg wachsen und die Nebengebäude zerstört daliegen. 39 Da zerrissen sie ihre Gewänder, klagten lauthals und streuten Asche auf ihr Haupt. 40 Sie warfen sich auf die Erde und trompeteten mit den Signaltrompeten und schrien zum Himmel. 41 Dann befahl Judas einer Gruppe von seinen Leuten, gegen die Besatzung der Burg zu kämpfen, bis er das Heiligtum gereinigt habe. 42 Er wählte daraufhin untadelige

37 So all the army assembled and went up to Mount Zion. 38 There they saw the sanctuary desolate, the altar profaned, and the gates burned. In the courts they saw bushes sprung up as in a thicket, or as on one of the mountains. They saw also the chambers of the priests in ruins. 39 Then they tore their clothes and mourned with great lamentation; they sprinkled themselves with ashes 40 and fell face down on the ground. And when the signal was given with the trumpets, they cried out to Heaven. 41 Then Judas detailed men to fight against those in the citadel until he had cleansed the sanctuary. 42 He chose blameless priests devoted to the

und gesetzestreue Priester aus, 43 die das Heiligtum reinigten und die unreinen Steine an einen unreinen Ort trugen. 44 Sie berieten auch, was sie mit dem entweihten Brandopferaltar tun sollten. 45 Sie hatten die gute Idee, ihn niederzureißen, damit er ihnen nicht zur Schande werde, da die Völker ihn verunreinigt hatten. So rissen sie den Altar nieder 46 und legten die Steine auf dem Tempelberg an einem geeigneten Ort nieder, bis ein prophetisch begabter Mensch kommen und entscheiden werde, was damit geschehen solle. 47 Dann nahmen sie unbehauene Steine, wie es das Gesetz vorschreibt, und erbauten einen neuen Altar, der wie der frühere aussah. 48 Dann bauten sie das Heiligtum wieder auf und weihten das Innere des Tempels und die Vorhöfe. 49 Sie erneuerten auch die heiligen Geräte und brachten den Leuchter und den Rauchopferaltar und den Tisch in den Tempel. 50 Danach brachten sie auf dem Altar ein Rauchopfer dar, zündeten die Lampen auf dem

law, 43 and they cleansed the sanctuary and removed the defiled stones to an unclean place. 44 They deliberated what to do about the altar of burnt offering, which had been profaned. 45 And they thought it best to tear it down, so that it would not be a lasting shame to them that the Gentiles had defiled it. So they tore down the altar, 46 and stored the stones in a convenient place on the temple hill until a prophet should come to tell what to do with them. 47 Then they took unhewn stones, as the law directs, and built a new altar like the former one. 48 They also rebuilt the sanctuary and the interior of the temple, and consecrated the courts. 49 They made new holy vessels, and brought the lampstand, the altar of incense, and the table into the temple. 50 Then they offered incense on the altar and lit the lamps on the lampstand, and these gave light in the temple. 51 They placed the bread on the table and hung up the curtains. Thus they finished all the

Leuchter an, so dass sie den Tempel erleuchteten. 51 Sie legten die Brote auf den Tisch und hängten die Vorhänge auf. So beendeten sie all die Arbeiten, die sie sich vorgenommen hatten. 52 Sie brachten im Jahr 148 am Morgen des 25. Tages des neunten Monats, das ist der Monat Kislew, 53 auf dem Brandopferaltar, den sie gemäß dem Gesetz errichtet hatten, ein Opfer dar. 54 Zur gleichen Zeit und am selben Tag, an dem ihn die Völker entweiht hatten, wurde er wieder geweiht mit Lobgesängen, Zithern und Harfen und Zimbeln. 55 Das ganze Volk fiel aufs Angesicht, sie beteten und priesen den Himmel, der ihnen Erfolg geschenkt hatte. 56 Acht Tage lang feierten sie die Weihung des Altars, brachten mit Freuden Brandopfer dar und opferten Dank- und Lobopfer. 57 Sie schmückten die Vorderseite des Tempels mit Kränzen und kleinen Schilden aus Gold, erneuerten die Tore und Nebengebäude und versahen sie mit Türen. 58 Und es herrschte große Freude im Volk

work they had undertaken.

52 Early in the morning on the twenty-fifth day of the ninth month, which is the month of Kislev, in the one hundred forty-eighth year, 53 they rose and offered sacrifice, as the law directs, on the new altar of burnt offering that they had built. 54 At the very season and on the very day that the Gentiles had profaned it, it was dedicated with songs and harps and lutes and cymbals. 55 All the people fell on their faces and worshiped and blessed Heaven, who had prospered them. 56 So they celebrated the dedication of the altar for eight days, and joyfully offered burnt offerings; they offered a sacrifice of well-being and a thanksgiving offering. 57 They decorated the front of the temple with golden crowns and small shields; they restored the gates and the chambers for the priests, and fitted them with doors. 58 There was very great joy among the people, and the disgrace brought by the Gentiles was removed.

darüber, dass die Erniedrigung durch die Völker beseitigt war. 59 Judas, seine Geschwister und die ganze Gemeinde Israel legten fest, dass die Altarweihe jedes Jahr zur selben Zeit acht Tage lang, und zwar vom 25. des Monats Kislew an, mit Freude und Jubel gefeiert werden sollte.

59 Then Judas and his brothers and all the assembly of Israel determined that every year at that season the days of dedication of the altar should be observed with joy and gladness for eight days, beginning with the twenty-fifth day of the month of Kislev.

1 Makk. 4,37-59

קוּמִי אֲוִרִי כִּי בָּא אֲוִרְךָ וּכְבוֹד יְיָ עָלֶיךָ וְרַח:

Steh auf, werde licht, denn dein
Licht kommt und der Glanz
Adonais strahlt über dir auf!

Arise, shine; for your light has
come, and Adonai's glory has
risen upon you.

Jes. 60,1

1 Judas Makkabäus und seine Leute brachten dann unter göttlicher Führung den Tempel und die Stadt wieder in den Besitz. 2 Die Altäre am Marktplatz, die von den Fremden gefertigt worden waren, und die heiligen Bezirke rissen sie nieder, 3 sie reinigten den Tempel und errichteten einen neuen Opferaltar. Sie machten Feuer aus Feuersteinen, nahmen davon und brachten wieder Brand- und Weihrauchopfer dar, nach einer Unterbrechung von zwei Jahren. Sie stellten Leuchter und die Schaubrote wieder her. 4 Als sie das getan hatten, warfen sie sich auf den Bauch nieder und beteten zu der göttlichen Macht, sie möge sie nie wieder in solche Übel geraten lassen, sondern sie auch dann, wenn sie sündigten, mit

1 Now Maccabeus and his followers, Adonai leading them on, recovered the temple and the city; 2 they tore down the altars that had been built in the public square by the foreigners, and also destroyed the sacred precincts. 3 They purified the sanctuary, and made another altar of sacrifice; then, striking fire out of flint, they offered sacrifices, after a lapse of two years, and they offered incense and lighted lamps and set out the bread of the Presence. 4 When they had done this, they fell prostrate and implored Adonai that they might never again fall into such misfortunes, but that, if they should ever sin, they might be disciplined by him with forbearance and not be handed over to blasphemous and barbarous nations.

Milde erziehen, nicht jedoch Gotteslästerern und barbarischen Völkern ausliefern. 5 Es trug sich aber zu, dass der Tag, an dem der Tempel von den Fremden geschändet worden war, ausgerechnet derselbe Tag war, an dem der Tempel gereinigt wurde: Der 25. eben dieses Monats, des Kislev. 6 Und mit Freude verbrachten sie acht Tage nach der Art des Laubhüttenfestes und gedachten, wie sie erst vor kurzem das Laubhüttenfest in den Bergen und den Höhlen wilden Tieren gleich begangen hatten. 7 Deshalb nahmen sie Stäbe und blühende Zweige, außerdem Palmzweige und sangen Festlieder für die Gottheit, die den Weg so bereitet hatte, dass ihre Stätte gereinigt werden konnte. 8 Sie erließen eine allgemeine Verordnung für das ganze jüdische Volk mit dem Beschluss, jedes Jahr diese Tage zu begehen.

5 It happened that on the same day on which the sanctuary had been profaned by the foreigners, the purification of the sanctuary took place, that is, on the twenty-fifth day of the same month, which was Kislev. 6 They celebrated it for eight days with rejoicing, in the manner of the festival of booths, remembering how not long before, during the festival of booths, they had been wandering in the mountains and caves like wild animals. 7 Therefore, carrying ivy-wreathed wands and beautiful branches and also fronds of palm, they offered hymns of thanksgiving to him who had given success to the purifying of his own holy place. 8 They decreed by public edict, ratified by vote, that the whole nation of the Jews should observe these days every year.

2 Makk. 10,1-8

וְהָיָה לְךָ יְהוָה לְאֹר עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ:

Adonai selbst wird für dich zu einem beständigen Licht und dein Gott zu deinem Schmuck. Adonai will be your everlasting light, and your God will be your glory.

Jes. 60,19

מאי חנוכה דתנו רבנן בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמניא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון שכשנכנסו יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול ולא היה בו אלא להדליק יום אחד נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים לשנה אחרת קבעום ועשאוּם ימים טובים בהלל והודאה:

Was bedeutet das Chanukkafest? Die Rabbanan lehrten: Am fünf- undzwanzigsten Kislew beginnen die Tage des Chanukkafestes; es sind ihrer acht, an denen man keine Trauerfeier abhalten, noch fasten darf. Denn als die Griechen in den Tempel eindringen, verunreinigten sie alle Öle, die im Tempel waren. Nachdem die Herrscher des Hauses der Hasmonäer sich ihrer bemächtigt und sie besiegt hatten, suchte man und fand nur ein einziges mit dem Siegel des Was bedeutet das Chanukkafest? What is Hanukkah? The Sages taught: On the twenty-fifth of Kislev, the days of Hanukkah are eight. One may not eulogize on them and one may not fast on them. What is the reason? When the Greeks entered the Sanctuary they defiled all the oils that were in the Sanctuary by touching them. And when the Hasmonean monarchy overcame them and emerged victorious over them, they searched and found only one cruse of oil that was placed with

Hohenpriesters versehenes Krüglein mit Öl, in dem nur so viel war um einen Tag zu brennen. Da geschah ein Wunder, und man brannte davon acht Tage. Im folgenden Jahr bestimmte man diese Tage durch Lob- und Danklieder als Festtage zu feiern.

the seal of the High Priest, undisturbed by the Greeks. And there was sufficient oil there to light the candelabrum for only one day. A miracle occurred and they lit the candelabrum from it eight days. The next year the Sages instituted those days and made them holidays with recitation of hallel and special thanksgiving in prayer and blessings.

bSchabbat 21b

גַּם כָּל קוֹיֵךְ לֹא יִבְשׁוּ:

Die auf Dich hoffen, werden nicht scheitern. Those who hope in You will not be put to shame.

Ps. 25,3

Judas feierte mit seinen Mitbürgern die Wiedereinrichtung der Opfer im Tempel acht Tage lang unter lautem Jubel. Kostbare und herrliche Opfer lieferten die Speise zum Mahle, und man ehrte Gott durch Lobgesänge und Psalmen, während das Volk in Freuden lebte. So großes Frohlocken erregte die Wiedereinführung der freien Ausübung des Gottesdienstes, dass man ein Gesetz machte, wonach in Zukunft jährlich acht Tage lang die Erneuerung des Tempels gefeiert werden sollte. Dieses Fest feiern wir von jener Zeit an bis heute und nennen es das Fest der Lichter, weil wie ich glaube, die freie Ausübung unserer Religion uns unerwartet wie ein Lichtstrahl aufgegangen ist.

Now Judas celebrated the festival of the restoration of the sacrifices of the temple for eight days, and omitted no sort of pleasures thereon; but he feasted them upon very rich and splendid sacrifices; and he honored God, and delighted them by hymns and psalms. Nay, they were so very glad at the revival of their customs, when, after a long time of intermission, they unexpectedly had regained the freedom of their worship, that they made it a law for their posterity, that they should keep a festival, on account of the restoration of their temple worship, for eight days. And from that time to this we celebrate this festival, and call it the Festival of Lights. I suppose the reason was, because this liberty beyond our hopes appeared to us

Jüdische Altertümer, Buch XII 7,7

Latkes

500 g Erdäpfel, gewaschen und
der Länge nach in Viertel
geschnitten
1 große Zwiebel, geschält und
geviertelt
2 Eier
½ Tasse Mehl
2 TL grobes Salz
1 TL Backpulver
½ TL schwarzer Pfeffer
Öl zum Braten

Erdäpfel und Zwiebeln mit einer
Küchenmaschine grob reiben. Die
Mischung in ein sauberes Ge-
schirrtuch geben und so viel Flüssig-
keit wie möglich auswringen.

Die Mischung in eine große
Schüssel geben. Eier, Mehl, Salz,
Backpulver und Pfeffer hinzufü-
gen und vermengen.

Das Öl in einer Pfanne erhitzen
und dann einen gehäuften Esslöf-
fel Teig in die heiße Pfanne ge-
ben. Wenn die Ränder des Latke
braun und knusprig sind (ca. 5
Min.), wenden und die andere
Seite auch ausbacken.

Latkes

2 large potatoes (about 1 lbs.),
scrubbed and cut lengthwise into
quarters
1 onion, peeled and cut into
quarters
2 large eggs
½ cup all-purpose flour
2 tsp kosher salt
1 tsp baking powder
½ tsp black pepper
oil, for frying

Using a food processor coarsely
grate the potatoes and onion.
Transfer the mixture to a clean
dishtowel and squeeze out as
much of the liquid as possible.
Transfer the mixture to a large
bowl. Add the eggs, flour, salt,
baking powder and pepper.

Pour oil into a pan and once the it
is hot add a heaping tablespoon
of the batter into the hot pan.
When the edges of the latke are
brown and crispy, after about 5
minutes, flip. Cook until the sec-
ond side is deeply browned.

Vegane Latkes

500 g Erdäpfel
1 Zwiebel, fein gehackt
Pflanzenöl (zum Braten)
¼ Tasse Mehl
1 TL Leinmehl
½ TL Salz
¼ TL schwarzer Pfeffer

In einer kleinen Schüssel die trockenen Zutaten vermischen und beiseite stellen.

Erdäpfel schälen und reiben. Die Mischung in ein sauberes Geschirrtuch geben und so viel Flüssigkeit wie möglich auswringen. Die Erdäpfel zurück in die Schüssel geben, um sie zu würzen.

Nun die trockenen Zutaten hinzugeben und mit den Händen oder einem Holzlöffel vermengen.

Das Öl in einer Pfanne erhitzen und dann einen gehäuften Esslöffel Teig in die heiße Pfanne geben. Wenn die Ränder des Latke braun und knusprig sind (ca. 5 Min.), wenden und die andere Seite auch ausbacken.

Vegan Latkes

2 large potatoes (about 1 lbs)
1 onion, finely minced
vegetable oil (for frying)
¼ cup all-purpose flour
1 tsp ground flaxseed
½ tsp salt
¼ tsp black pepper

In a small bowl, whisk together the dry ingredients and set this aside.

Peel and grate the potatoes. Transfer the mixture to a clean dish-towel and squeeze out as much of the liquid as possible. Place the grated potatoes back in the bowl to be seasoned. Add your dry mix and incorporate well with your hands or a wooden spoon.

Pour oil into a pan and once the it is hot add a heaping tablespoon of the batter into the hot pan. When the edges of the latke are brown and crispy, after about 5 minutes, flip. Cook until the second side is deeply browned.

Sufganijot

1 Pck. Trockengeram (ca. 2 ¼ TL)
½ Tasse ungesüßte Soja- oder
Mandelmilch, lauwarm
¼ Tasse Wasser, lauwarm
2 ½ Tassen Mehl (mehr nach
Bedarf)
¼ Tasse + 1 EL Zucker
Schale von 1 Orange
1 EL Brandy, optional
1 TL Salz
½ TL Vanilleextrakt
4 EL pflanzliche Butter, weich
Pflanzenöl zum Braten
Puderzucker zum Bestäuben

Germ im lauwarmen Wasser und
der Milch auflösen und 5-10 Mi-
nuten gehen lassen, bis sie schau-
mig sind.

Zucker und 1 Tasse Mehl hinzufü-
gen und mischen. Restliche Zuta-
ten hinzugeben und vermengen.
Der Teig sollte sich leicht klebrig
anfühlen, aber nicht zu klebrig.
5-10 Minuten von Hand kneten,
bis der Teig glatt und elastisch ist.
In eine leicht geölte Schüssel ge-
ben, mit einem feuchten, saube-
ren Küchentuch abdecken und an

Sufganiyot

1 packet active dry yeast (about 2
¼ tsp)
½ c. unsweetened plain soy or
almond milk, lukewarm
¼ cup water, lukewarm
2 ½ cups flour (more as needed)
¼ cup + 1 tbsp sugar
zest of 1 orange
1 tbsp brandy, optional
1 tsp salt
½ tsp vanilla extract
4 tbsp plant-based butter,
softened at room temp
vegetable oil, for frying
powdered sugar, for dusting

Sprinkle yeast over lukewarm wa-
ter and milk and allow to proof
for 5-10 minutes, until foamy.

Add sugar and 1 c flour and com-
bine. Add remaining ingredients
and combine.

Dough should be slightly tacky to
the touch but not too sticky.

Knead by hand for 5-10 minutes,
until dough is smooth and elastic.

Transfer to a lightly oiled bowl,
cover with a damp clean kitchen
rag, and allow to rise in a warm
place until just about doubled in

einem warmen Ort gehen lassen, bis sich die Größe etwa verdoppelt hat, ca. eine Stunde.

Den Teig abschlagen und auf eine leicht bemehlte Oberfläche legen.

Man kann den Teig in ungefähr 15 Portionen teilen und zu Kugeln rollen oder den Teig auf 2 cm Dicke ausrollen und mit einem Ausstecher portionieren.

Die geformten Krapfen auf eine leicht mehligte Oberfläche und weitere 30-40 Minuten gehen lassen, bis sich ihre Größe verdoppelt hat.

Öl in einer Pfanne auf 180-190°C erhitzen und die Krapfen 2-3 Minuten pro Seite ausbacken, bis sie goldbraun sind. Auf einen Teller mit Küchentüchern geben, um überschüssiges Öl aufzusaugen. Die Krapfen etwas abkühlen lassen, während man einen Spritzbeutel mit Marmelade füllt. Ein Loch in die Seite stechen und einen Esslöffel Marmelade in jeden Krapfen spritzen. Leicht mit Puderzucker bestäuben.

size, about an hour.

Punch down dough and turn out onto a lightly floured surface. You can divide the dough into roughly 15 portions and roll into balls or roll the dough out to 1" thickness and use a cookie cutter to portion them out.

Transfer shaped donuts to a lightly flour surface and allow to rise for an additional 30-40 minutes until doubled in size.

Heat 1" oil in a heavy-bottomed skillet to 360-370°F and fry donuts for 2-3 minutes per side, until golden brown. Transfer to a paper towel lined plate to blot excess oil.

Allow donuts to cool slightly while filling pastry bag with jam. Poke a hole in the side or top of your donut, then pipe about a tablespoon of jam into each donut. Dust lightly with powdered sugar.



Jüdische Liberale Gemeinde Or Chadasch
Robertgasse 2 · 1020 Wien · Austria

www.orchadasch.at · <https://www.facebook.com/orchadasch/>

Herausgeber / Editor:
Rabbiner Lior Bar-Ami
rabbiner@orchadasch.at

Dieses Heft ist allein für die JLG Or Chadasch und den häuslichen unserer Gemeindeglieder bestimmt.
Die Vervielfältigung und Verbreitung ist ausdrücklich nicht gestattet.
Gebrauch

This booklet is intended for the JLG Or Chadasch and the use of at the homes of our members only.
Duplication and distribution is expressly prohibited.